

Warszawa, dnia 11 czerwca 2012 r.

Poz. 383

**POROZUMIENIE**

z dnia 31 maja 2012 r.

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy w sprawie określenia przejść granicznych, w których organy kontrolne Państwa jednej Umawiającej się Strony będą dokonywały kontroli na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony podczas Finałowego Turnieju Mistrzostw Europy w Piłce Nożnej UEFA EURO 2012**

Ministerstwo Spraw Zagranicznych  
Rzeczypospolitej Polskiej

DPT-56108/12/75783

**Ambasada Ukrainy  
w Warszawie**

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Ukrainy w Warszawie i ma zaszczyt zaproponować, na podstawie artykułu 2 ustęp 2 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy o współpracy przy dokonywaniu kontroli osób, towarów i środków transportu przekraczających polsko-ukraińską granicę państwową, sporządzonej w Kijowie dnia 25 czerwca 2001 roku, zmienionej Umową między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy o zmianie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy o współpracy przy dokonywaniu kontroli osób, towarów i środków transportu przekraczających polsko-ukraińską granicę państwową, sporządzonej w Warszawie dnia 25 listopada 2009 roku, zawarcie Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy w sprawie określenia przejść granicznych, w których organy kontrolne Państwa jednej Umawiającej się Strony będą dokonywały kontroli na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony w następującym brzmieniu:

"W dniach od 05 czerwca 2012 roku do 04 lipca 2012 roku kontrola osób i środków transportu, z wyłączeniem ruchu pieszego, dokonywana jest na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej w drogowych przejściach granicznych Medyka – Szeginie, Korczowa – Krakowiec, Hrebenne – Rawa Ruska i Dorohusk – Jagodzin."

Powyższe Porozumienie pozostaje bez wpływu na obowiązywanie Porozumienia z dnia 4 marca 2004 roku między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy w sprawie określenia przejść granicznych, w których organy kontrolne Państwa jednej Umawiającej się Strony będą dokonywały kontroli na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby w przypadku wyrażenia zgody na powyższe przez Gabinet Ministrów Ukrainy, niniejsza nota wraz z odpowiedzią na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy w sprawie określenia przejść granicznych, w których organy kontrolne Państwa jednej Umawiającej się Strony będą dokonywały kontroli na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony podczas Finałowego Turnieju Mistrzostw Europy w Piłce Nożnej UEFA EURO 2012, które wejdzie w życie z dniem otrzymania noty stanowiącej pozytywną odpowiedź.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Ukrainy wyrazy wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 17 maja 2012 roku

*Przekład***MINISTERSTWO SPRAW ZAGRANICZNYCH  
UKRAINY**

nr 72/23-432-1681

**Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej  
na Ukrainie  
Kijów**

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Ukrainy składa wyrazy szacunku Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej na Ukrainie i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie Noty Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej nr DPT – 56/08/12/75783 z dnia 17 maja 2012 roku o następującej treści:

„Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej składa wyrazy szacunku Ambasadzie Ukrainy w Warszawie i ma zaszczyt zaproponować na podstawie artykułu 2 ustęp 2 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy o współpracy przy dokonywaniu kontroli osób, towarów i środków transportu przekraczających polsko-ukraińską granicę państwową, podpisanej w Kijowie dnia 25 czerwca 2001 r., do której wprowadzono zmiany Umową między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy o zmianie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy o współpracy przy dokonywaniu kontroli osób, towarów i środków transportu przekraczających polsko-ukraińską granicę państwową, podpisaną w Warszawie w dniu 25 listopada 2009 roku, zawarcie Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy o wyznaczeniu przejść granicznych, w których organy kontrolne państwa jednej z Umawiających się Stron prowadzić będą kontrolę na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony o treści:

„Od 5 czerwca 2012 roku do 4 lipca 2012 roku kontrola osób i środków transportu, za wyjątkiem ruchu pieszego, prowadzona będzie na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej na samochodowych przejściach granicznych Medyka – Szebinie, Korczowa – Krakowiec, Hrebenne – Rawa Ruska i Dorohusk – Jahodyn.”

Wymienione wyżej Porozumienie nie wpływa na zobowiązanie zawarte w Umowie z dnia 4 marca 2004 roku między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy o wyznaczeniu przejść granicznych, w których organy kontrolne państwa jednej z Umawiających się Stron prowadzić będą kontrolę na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, by w razie wyrażenia zgody przez Gabinet Ministrów Ukrainy na powyższe, niniejsza nota wraz z odpowiedzią na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy o wyznaczeniu przejść granicznych, w których organy kontrolne państwa jednej z Umawiających się Stron prowadzić będą kontrolę na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony podczas przeprowadzenia Finałowego Turnieju Mistrzostw Europy w Piłce Nożnej UEFA EURO 2012, które uzyska moc z dniem otrzymania noty o zgodzie.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponownie Ambasadzie Ukrainy zapewnić o swoim najwyższym szacunku.”

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Ukrainy w imieniu Gabinetu Ministrów Ukrainy ma zaszczyt potwierdzić, że nota Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej nr DPT – 56/08/12/75783 z dnia 17 maja 2012 roku oraz niniejsza nota – odpowiedź na nią stanowić będą Porozumienie między Gabinetem Ministrów Ukrainy a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o wyznaczeniu przejść granicznych, w których organy kontrolne państwa jednej z Umawiających się Stron prowadzić będą kontrolę na terytorium państwa drugiej Umawiającej się

Strony podczas przeprowadzenia Finałowego Turnieju Mistrzostw Europy w Piłce Nożnej UEFA EURO 2012. Ministerstwo będzie wdzięczne za odpowiedź Strony Polskiej z podaniem daty otrzymania niniejszej noty, która będzie uważana za datę wejścia w życie Porozumienia.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Ukrainy korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej na Ukrainie zapewnienia o swoim najwyższym szacunku.

Kijów, 31 maja 2012 roku

**МІНІСТЕРСТВО ЗАКОРДОННИХ СПРАВ  
УКРАЇНИ**

№721.25-432-1681

**Посольство Республіки  
Польща в Україні  
м. Київ**

Міністерство Закордонних Справ України засвідчує свою повагу Посольству Республіки Польща в Україні і має честь підтвердити отримання Ноти Міністерства Закордонних Справ Республіки Польща № DPT – 56/08/12/75783 від 17 травня 2012 року такого змісту:

„Міністерство Закордонних Справ Республіки Польща засвідчує свою повагу Посольству України у Варшаві і має честь запропонувати на підставі пункту 2 статті 2 Угоди між Урядом Республіки Польща і Кабінетом Міністрів України про співробітництво під час здійснення контролю осіб, товарів і транспортних засобів, які перетинають польсько-український державний кордон, підписаної в Києві 25 червня 2001 року, до якої внесено зміни Угодою між Урядом Республіки Польща і Кабінетом Міністрів України про внесення змін до Угоди між Урядом Республіки Польща і Кабінетом Міністрів України про співробітництво під час здійснення контролю осіб, товарів і транспортних засобів, які перетинають польсько-український державний кордон, підписаної у Варшаві 25 листопада 2009 року, укласти Домовленість між Урядом Республіки Польща і Кабінетом Міністрів України про визначення пунктів пропуску, в яких контрольні органи держави однієї з Договірних Сторін будуть здійснювати контроль на території держави іншої Договірної Сторони, такого змісту:

"З 5 червня 2012 року до 4 липня 2012 року контроль осіб та транспортних засобів, за винятком пішохідного руху, здійснюватиметься на території Республіки Польща в автомобільних пунктах пропуску через кордон Медика - Шегині, Корчова - Краківець, Гребенне - Рава - Руська і Дорогуєцьк - Ягодин."

Вищезазначена Домовленість не впливає на зобов'язання, закріплені Угодою від 4 березня 2004 року між Урядом Республіки Польща і Кабінетом Міністрів України про визначення пунктів пропуску, в яких контрольні органи держави однієї з Договірних Сторін будуть здійснювати контроль на території держави іншої Договірної Сторони.

Міністерство Закордонних Справ Республіки Польща пропонує, щоб у разі вираження згоди Кабінетом Міністрів України на вищевикладене, ця нота разом із відповіддю на неї становили Домовленість між Урядом Республіки Польща та Кабінетом Міністрів України про визначення пунктів пропуску, в яких контрольні органи держави однієї з Договірних Сторін будуть здійснювати контроль на території держави іншої Договірної Сторони під час проведення Фінального Турніру Чемпіонату Європи з футболу УЄФА Євро 2012, яка набере чинності з дня отримання ноти про згоду.

Міністерство Закордонних Справ Республіки Польща користується цією нагодою, щоб поновити Посольству України запевнення у своїй високій повазі.”

Міністерство Закордонних Справ України від імені Кабінету Міністрів України має честь підтвердити, що Нота Міністерства Закордонних Справ Республіки Польща № DPT – 56/08/12/75783 від 17 травня 2012 року та ця Нота-відповідь на неї становитимуть Домовленість між Кабінетом Міністрів України та Урядом Республіки Польща про визначення пунктів пропуску, в яких контрольні органи держави однієї Договірної Сторони здійснюватимуть контроль на території держави іншої Договірної Сторони під час проведення Фінального Турніру Чемпіонату Європи з футболу УЄФА Євро 2012. Міністерство буде вдячне за відповідь, подану Польською Стороною, із зазначенням дати отримання цієї ноти, яка буде вважатися датою набрання чинності Домовленості.

Міністерство Закордонних Справ України користується цією нагодою, щоб поновити Посольству Республіки Польща в Україні запевнення у своїй високій повазі.

м. Київ, „31” травня 2012 року